

CONTROLLIAMO LE VACCINAZIONI DEI NOSTRI BAMBINI!



LET'S CHECK OUR
CHILDREN'S
VACCINATIONS!

检查孩子的疫苗接
种情况!



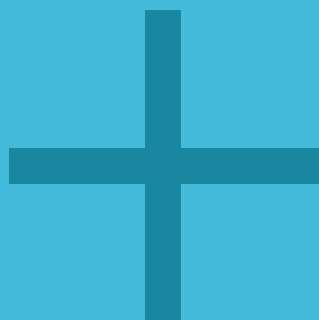
1 2 3 4 5 6 7 8

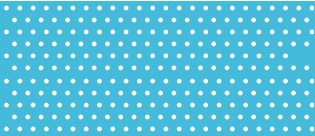


NOTIZIE UTILI PER I
GENITORI IN AMBITO
SCOLASTICO E
SANITARIO

USEFUL INFORMATION
FOR PARENTS IN THE
AREAS
OF EDUCATION AND
HEALTH

在学校和医疗卫生领域给家
长们提供一些有用的信息

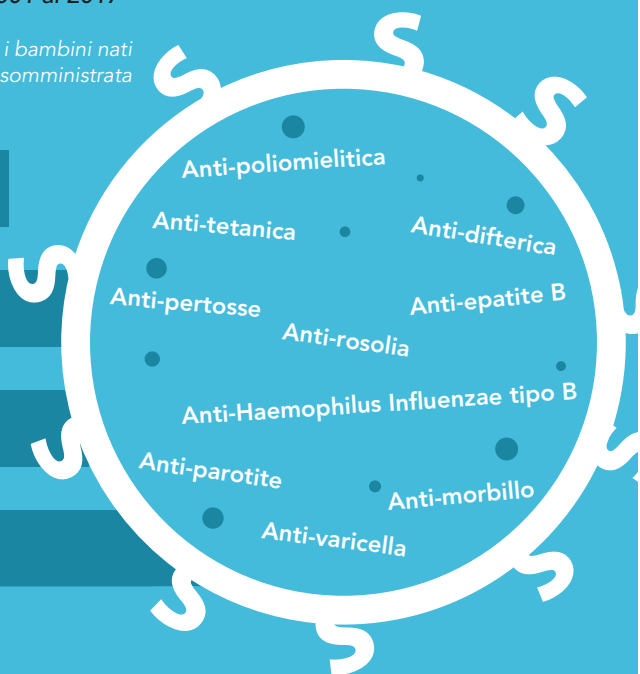




QUALI SONO LE VACCINAZIONI OBBLIGATORIE?

Per i bambini e i ragazzi nati dal 2001 al 2017

***Anti-varicella (è obbligatoria solo per i bambini nati a partire dal 1° gennaio 2017 e viene somministrata dopo il compimento dell'anno di età)*



- + *L'obbligo riguarda anche i richiami vaccinali.*
- + *In caso di mancanza di una o più vaccinazioni obbligatorie i genitori verranno contattati dalla scuola e invitati a mettersi in regola.*
- + *Per l'asilo nido e la scuola dell'infanzia la mancanza della vaccinazione impedisce la frequenza a scuola. Per essere riammessi al nido o alla scuola dell'infanzia bisogna avviare un percorso per effettuare le vaccinazioni mancanti.*

COME PRENOTARE LE VACCINAZIONI?

Comuni di Firenze, Prato, Sesto Fiorentino, Empoli
La Asl Toscana Centro è attivo il CUP metropolitano:

- Da telefono fisso: 840003003
- Da telefono cellulare: 199175955

Zona Pratese

- Telefono: 0574 805050
- Orario: da lunedì a venerdì ore 7.45-18.30

Zona Empolese Valdelsa

Il CUP è raggiungibile al numero 0571 7051 o presso moltissime farmacie.

DOVE FARE LE VACCINAZIONI?

Al momento della prenotazione verrà comunicato il luogo della vaccinazione. I bambini assistiti da un pediatra di libera scelta aderente all'accordo per le vaccinazioni possono essere vaccinati direttamente dal proprio medico.

QUALI SONO GLI UFFICI CHE RILASCIANO LE ATTESTAZIONI SULLE VACCINAZIONI?

SEDE	ORARIO DI RICEVIMENTO	INFORMAZIONI TELEFONICHE
Piazza dalla Piccola Firenze	venerdì 9.00-13.00	055 6939512
Via D' Annunzio, 29 Firenze	lunedì 13.30-17.30 venerdì 9.00-13.00	055 6934900
Via Chiusi, 4 (Canova) Firenze	giovedì 9.00-13.00 martedì 9.00-13.00	055 6935445

Via dell'Osteria, 18 (Le Piagge) Firenze	martedì 9.00-13.00	055 6934218
Via Rossini, ang. via Buozi. Campi Bisenzio	giovedì 8.30-12.00	055 6930824
Viale Gramsci, 561 Sesto Fiorentino	martedì 8.30-12.00	055 6930257
Via Lavarone, 3/4 Prato	lunedì, mercoledì e giovedì 8.00-12.30	0574 805310 da lunedì a venerdì 8.30-13.00
Via dei Cappuccini, 79 Empoli	da lunedì a venerdì 8.30-12.00	0571 704565 da lunedì a venerdì 12.00-13.30

Poiché gli orari e i numeri di telefono possono essere soggetti a variazioni si consiglia di consultare la pagina dedicata sul sito dell'Azienda USL Toscana Centro www.uslcentro.toscana.it

COSA FARE SE IL BAMBINO È STATO VACCINATO ALL'ESTERO?

È necessario presentare agli uffici indicati sopra la traduzione giurata del libretto di vaccinazioni o dei certificati stranieri. La traduzione deve essere fatta presso il Tribunale di Firenze o presso il Tribunale di Prato o Tribunali di province limitrofe.

Tribunale di Firenze

Per i territori di Firenze, Campi Bisenzio ed Empoli le informazioni sulla traduzione giurata sono pubblicate nella pagina **www.tribunale.firenze.giustizia.it**

Tribunale di Prato

Bisogna prenotare un appuntamento telefonando al numero: 0574510839 oppure 057451081 (centralino) – dal lunedì al venerdì dalle ore 9 alle 12

Il verbale di giuramento deve essere firmato dal traduttore di fronte al cancelliere.

Nota Bene: i traduttori devono esibire al cancelliere il documento di riconoscimento per l'identificazione e l'accertamento della maggiore età e devono altresì

fornire il codice fiscale. I traduttori, che NON sono cittadini di un paese appartenente all'Unione Europea, devono esibire anche il permesso di soggiorno in originale.

TRADUZIONE

Composizione dell'atto, nell'ordine:

* documento che si traduce ** traduzione, *** verbale di giuramento, devono essere uniti (mediante spillatura, rilegatura o altro) in modo da formare un unico atto;

1) nel caso in cui venga omessa la traduzione di alcune parti del documento, deve essere specificato esattamente, prima della traduzione e nella stessa lingua, quali parti non sono state tradotte;

2) per traduzioni da una lingua straniera a un'altra lingua straniera: il traduttore dovrà comporre l'atto, nell'ordine: *documento in lingua straniera, **traduzione in lingua italiana + 1 ° giuramento, ***traduzione nell'altra lingua straniera + 2° giuramento.

NON E' NECESSARIO CHE I TRADUTTORI SIANO ISCRITTI ALL' ALBO DEL TRIBUNALE O AD UN ALBO PROFESSIONALE. (SUL TERRITORIO NAZIONALE NON ESISTE UN ALBO PROFESSIONALE DEI TRADUTTORI)

MARCA DA BOLLO

TABELLA ALLEGATA AL D.P.R.642/72

- 1 da € 16,00 ogni cento righe utilizzate (equivalenti alle quattro facciate di un foglio uso bollo) ivi compreso il verbale di giuramento e le firme (per le traduzioni le marche sono dovute solo sul tradotto)
- 1 da € 2,00 per ogni allegato entro limiti del formato della carta A4



January is the month when we enroll our children in nursery school!

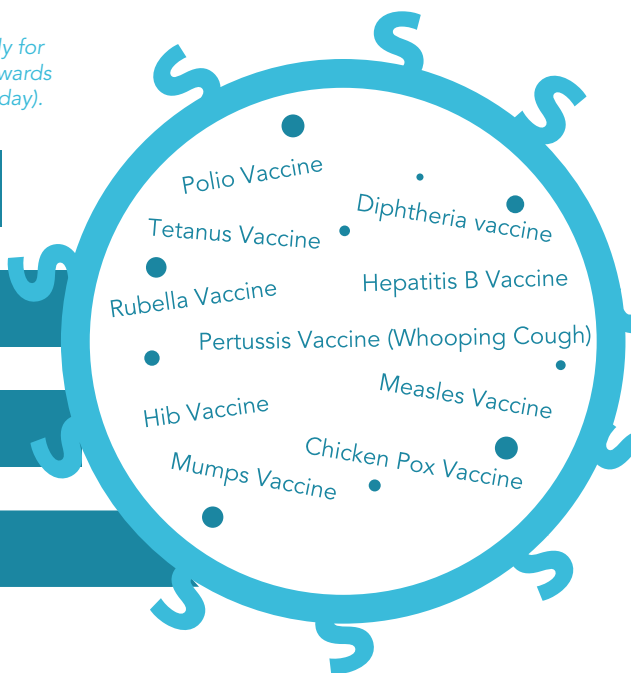
For children and teenagers who are starting their education in the Italian school system, it's important to remember that enrollment needs to take place in the month of January.

It's a good idea to get organized on time, especially if your child's vaccinations were administered in a country other than Italy.

WHAT ARE THE OBLIGATORY VACCINATIONS?

For children born between 2001 and 2017

***Chicken Pox Vaccine (is obligatory only for children born from January 1st 2017 onwards and is administered after their first birthday).*



+ Vaccination Recall Obligations

+ If a child misses one or more obligatory vaccination, his/her parents will be contacted by the school and invited to adhere to the regulations.

+ For nursery school and for infant school, if a child is not up to date with his/her vaccinations, he/she is not be allowed to attend. For a child to be re-admitted to the nursery school or infant school, their parents must first start the process to have the pending vaccinations carried out.

HOW TO BOOK A VACCINATION?

Florence, Prato, Sesto Fiorentino and Empoli City Councils (Comune) Central Tuscany Health Board – Central Booking System (CUP – ASL):

- Calls from a landline: 840003003
- Calls from a mobile phone: 199175955

Prato Area

- Telephone: 0574 805050
- Opening hours: From Monday to Friday 07:45-1830

Empolese Valdelsa Area

The Central Booking System is contactable on 0571 7051 or through various pharmacies.

WHERE TO GO FOR VACCINATIONS?

When you book an appointment, you will be told where to go for the vaccination to be administered. Children who are registered with a pediatrician who participates in the vaccination program, can go directly to their doctor for vaccinations.

WHAT PUBLIC OFFICES ISSUE VACCINATION CERTIFICATES?

HEAD OFFICE	OPENING HOURS	TELEPHONE NUMBER
<i>Piazza dalla Piccola Firenze</i>	<i>Friday 9.00-13.00</i>	<i>055 6939512</i>
<i>Via D' Annunzio, 29 Firenze</i>	<i>Monday 13.30-17.30 Friday 9.00-13.00</i>	<i>055 6934900</i>
<i>Via Chiusi, 4 (Canova) Firenze</i>	<i>Thursday 9.00-13.00 Tuesday 9.00-13.00</i>	<i>055 6935445</i>

Via dell'Osteria, 18 (Le Piagge) Firenze	Tuesday 9.00-13.00	055 6934218
Via Rossini, ang. via Buozzi. Campi Bisenzio	Thursday 8.30-12.00	055 6930824
Viale Gramsci, 561 Sesto Fiorentino	Tuesday 8.30-12.00	055 6930257
Via Lavarone, 3/4 Prato	Monday, Wednesday and Thursday 8.00-12.30	0574 805310 from Monday to Friday 8.30-13.00
Via dei Cappuccini, 79 Empoli	from Monday to Friday 8.30-12.00	0571 704565 from Monday to Friday 12.00-13.30

As opening hours and telephone numbers are subject to change, we recommend you check the relevant page on the Central Tuscany Health-board website www.uslcentro.toscana.it

WHAT TO DO IF YOUR CHILD HAS BEEN VACCINATED ABROAD?

A certified translation of the foreign vaccination records or certificates must be presented to the above mentioned offices. The translation must be carried out at Florence Courthouse, Prato Courthouse or at one of the neighboring provincial courthouses.

Florence Courthouse

For Florence, Campi Bisenzio and Empoli, information relating to certified translations are published on the following page

www.tribunale.firenze.giustizia.it

Prato Courthouse

Call the following numbers to book an appointment: 0574510839 or 057451081 (switchboard) – from Monday to Friday, 09:00 to 12:00

The oath statement must be signed by the translator in front of the court registrar

Important Note: translators must present the court registrar with their identity document and proof of being over 18, as well as their tax code

(codice fiscale). Translators who are NOT citizens of a country that is a member of the European Union must also present the original copy of their residence permit.

TRANSLATION

Document composition, in the following order:

* document being translated ** translation, *** oath statement, must be together (stapled, bound or other) in such a way as to create a single document

1) if for some reason, parts of the document are not translated, it must be specified exactly which parts, prior to the translation and in the same language;

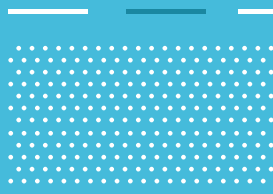
2) for translations from one foreign language into another foreign language: the translator must put together the document in the following order: *document in the original foreign language, **translation into Italian + 1 ° oath statement, ***translation into the other foreign language + 2° oath statement.

TRANSLATORS ARE NOT REQUIRED TO BE LISTED ON THE COURTHOUSE REGISTER OR ON ANY OTHER PROFESSIONAL REGISTER. (THERE IS NO OFFICIAL PROFESSIONAL REGISTER FOR TRANSLATORS IN ITALY)

REVENUE STAMP

TABLE ATTACHED TO D.P.R. 642/72

- € 16,00 stamp for every 100 lines used (the equivalent of four pages of foolscap paper) including the oath statement and the signatures (stamps are due for translated text only)
- € 2,00 stamp for every attachment within the limits of an A4 page



1月是家长给孩子注册各学校和幼儿园的时候！

对于即将入学和开始新学年的适龄孩子，一定记住学校注册要在1月份完成。

所以对于一些曾在意大利以外国家接种过疫苗的孩子，这个时候尤其要行动起来办理相关材料。

哪些是强制接种的疫苗？

对于在2001年到2017年出生的宝宝

**水痘（仅对2017年1月1日后出生的孩子这项疫苗会在孩子满一周岁后进行强制接种）



- 强制疫苗接种的完成是指疫苗各针剂均在规定时间内完成。
- 如果孩子有一项或多项强制疫苗接种的缺失记录，学校将会联系家长，要求家长尽快把孩子预防针补齐。
- 关于注册托儿所和幼儿园的孩子，如果没有疫苗接种证明，将被拒绝入学。要重新入学托儿所或幼儿园的孩子，需要去开具相关证明或预约单。

如何预约疫苗接种？

佛罗伦萨、Sesto Fiorentino、普拉托和恩波里市政府托斯卡纳卫生局（ASL）CUP中心：

- 固定电话拨打：840003003
- 手机用户拨打：199175955

普拉托地区

- 电话：0574 805050
- 时间：从星期一到星期五 早上 7.45-下午18.30

Empolese Valdelsa地区

CUP中心电话 0571 7051 或在各大药房进行预约。

在哪里进行疫苗的接种？

在预约的同时，将会被告知疫苗接种地点。有家庭儿科医生的宝宝，如医生有疫苗接种资格，宝宝可直接在家庭医生处接种疫苗。

哪些办公室颁发疫苗接种证书？

地点	工作时间	电话
Piazza dalla Piccola Firenze	周五 9.00-13.00	055 6939512
Via D' Annunzio, 29 Firenze	周一13.30-17.30 周五9.00-13.00	055 6934900
Via Chiusi, 4 (Canova) Firenze	周四 9.00-13.00 周二9.00-13.00	055 6935445

Via dell'Osteria, 18 (Le Piagge) Firenze	周二 9.00-13.00	055 6934218
Via Rossini, ang. via Buozzi. Campi Bisenzio	周四 8.30-12.00	055 6930824
Viale Gramsci, 561 Sesto Fiorentino	周二 8.30-12.00	055 6930257
Via Lavarone, 3/4 Prato	周一、周三和周四 8.00-12.30	0574 805310 周一到周五 8.30-13.00
Via dei Cappuccini, 79 Empoli	周一到周五 8.30-12.00	0571 704565 周一到周五 12.00-13.30

由于工作时间和电话号码可能有变动，建议您查阅托斯卡纳USL公司网页
www.uslcentro.toscana.it

如果宝宝的疫苗是在国外接种的该怎么办？

需将经意大利法院认证的国外疫苗接种证书翻译件提交至上述办公室。
 疫苗接种证书的翻译件必须在佛罗伦萨法院或普拉托法院或临近省份的法院进行认证。

佛罗伦萨法院

对于佛罗伦萨、Campi Bisenzio和Empoli地区，相关翻译办公室的信息已经发布在网站
www.tribunale.firenze.giustizia.it

普拉托法院

需要电话预约：0574510839或057451081（总机）-周一到周五9点到12点

宣誓声明需由翻译人员在法院文员面前签名。

注意： 翻译人员需出示身份证件和税卡给法院文员以核实其年龄。非欧盟成员国居民的翻译人员还需出示居留卡原件。

翻译件



公正件的构成顺序为：

* 需翻译的文件 ** 译文 *** 宣誓声明，

三部分需装订在一起

如果文件的某些部分被遗漏没有翻译，则需要在翻译之前，以相同的语言指出未翻译的部分；

从一种外语到另一种外语的翻译，翻译人员必须将该文件以如下顺序整理：*外语文件, **意大利语译文 + 一次宣誓声明, ***另一种外语译文 + 二次宣誓声明.

**翻译人员无需是法院注册翻译或相关领域专业翻译。
(在意大利境内，没有专业翻译人员注册名册)**

“印花税票”

附表D.P.R.642/72

- 每100行用一个16欧印花税票（相当于每4页使用一个印花税票）包括宣誓报告和签名（仅限译文）
- 每份不超过A4纸范围的附件用一个2欧的印花税票

NOTE/NOTES/ 记录

